Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały lud usłyszy (o tym) i będzie się bał – i nie będzie już postępował zuchwale.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cały lud o tym usłyszy, wszystkich przejmie strach i nikt nie odważy się już postąpić zuchwale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały lud usłyszy *o tym* i będzie się bał, i nie postąpi już zuchwale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby wszystek lud usłyszawszy bał się, a więcej hardzie sobie nie poczynał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wszytek lud usłyszawszy będzie się bał, aby się potym żaden pychą nie nadymał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały lud, słysząc to, ulęknie się i już więcej nie będzie się unosił pychą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszy o tym cały lud, i będzie się bał, i już zuchwale nie postąpi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A cały lud, gdy o tym usłyszy, będzie się lękał i nie będzie więcej zuchwały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a gdy cały lud usłyszy o tym, będzie się bał i już więcej nikt nie uniesie się pychą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a cały lud słysząc o tym będzie się bał i nie będzie już unosił się pychą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Poczekają do obchodu następnego święta pielgrzymiego z jego uśmierceniem], aby cały lud usłyszał i bał się, żeby już więcej rozmyślnie się nie sprzeciwiali.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь нарід, почувши, злякається і більше не буде беззаконним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by cały lud to usłyszał, bał się i więcej się nie rozzuchwalał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cały lud usłyszy i się zlęknie, i już nie będą postępować zuchwale. |

1. 1) Lub: już nie będzie samowolny. [↑](#footnote-ref-2)